ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, neuvième chambre, saisi par le Ministre de la Défense nationale, le 25 janvier 1993, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 15 mars 1984 portant organisation des jurys d'examen chargés de faire subir les épreuves des examens linguistiques définis par la loi du 30 juillet 1938 concernant l'usage des langues à l'armée", a donné le 8 mars 1993 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, negende kamer, op 25 januari 1993 door de Minister van Landsverdediging verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 15 maart 1984 houdende inrichting van de examencommissies belast met het afnemen van de proeven van de taalexamens bepaald door de wet van 30 juli 1938 betreffende het gebruik der talen bij het leger", heeft op 8 maart 1993 het volgend advies gegeven :

Observation préalable.

L’arrêté est dépourvu d’un rapport au Roi. Il doit être complété sur ce point.

Préambule.

Alinéa 4.

Le projet ne doit pas être soumis à la négociation syndicale. Il y a donc lieu d’omettre l’alinéa.

Dispositif.

Article 1er.

Plutôt que de prévoir, dans une disposition autonome, que l’article 4 de l’arrêté royal du 15 mars 1984 portant organisation des jurys d’examen chargés de faire subir les épreuves des examens linguistiques définis par la loi du 30 juillet 1938 concernant l’usage des langues à l’armée ne sera plus applicable aux forces armées, il est préférable de modifier cet article 4 en le complétant par un alinéa 2 prévoyant cette dérogation.

Il est donc proposé d'écrire :

"Article 1er. Dans l'article 4 ..., il est inséré un alinéa 2 rédigé comme suit :

"Le présent article n'est pas applicable aux membres des forces armées"".

Article 2.

1. Dans la phrase liminaire, il faut écrire : "... est inséré dans le même arrêté :".

2. L'article 4bis en projet serait mieux rédigé comme suit :

"Art. 4bis. Le membre ... est désigné par le ministre de la Défense nationale parmi :

1° les professeurs, en fonction, en disponibilité ou à la retraite, de l'enseignement secondaire supérieur;

2° les personnes qui ont été membres du personnel enseignant civil de l'Ecole royal militaire ou de l'Ecole royale des cadets;

3° les agents de l'Etat ...;

4° les autres ... .

A l'exception du membre civil désigné parmi les agents de l'Etat visés à l'alinéa 1er, 3°, les membres civils doivent être titulaires du diplôme de licencié traducteur, de celui de licencié interprète ou de celui de licencié en philologie romane ou philologie germanique".

Voorafgaande opmerking.

Bij het besluit is geen verslag aan de Koning. Het behoort op dat punt te worden aangevuld.

Aanhef.

Vierde lid.

Het ontwerp behoort niet ter onderhandeling te worden voorgelegd aan de vakbonden. Het lid dient dus te vervallen.

Bepalend gedeelte.

Artikel 1.

Veeleer dan in een autonome bepaling te stellen dat artikel 4 van het koninklijk besluit van 15 maart 1984 houdende inrichting van de examencommissies belast met het afnemen van de proeven van de taalexamens bepaald door de wet van 30 juli 1938 betreffende het gebruik der talen bij het leger niet meer van toepassing zal zijn op de krijgsmacht, is het verkieslijk dat artikel 4 te wijzigen door het aan te vullen met een tweede lid waarin in die afwijking wordt voorzien.

Voorgesteld wordt dus te schrijven :

"Artikel 1. In artikel 4 ..., wordt een tweede lid ingevoegd luidende :

"Dit artikel is niet van toepassing op de leden van de krijgsmacht"".

Artikel 2.

1. In de inleidende volzin schrijve men :

"In hetzelfde besluit wordt een artikel 4bis ingevoegd, luidende :".

2. Het ontworpen artikel 4bis zou beter als volgt worden gesteld :

"Artikel 4bis. Het burgerlijk lid ... wordt door de Minister van Landsverdediging aangewezen onder :

1° de leraars van het hoger secundair onderwijs, in dienst, in disponibiliteit of gepensioneerd;

2° de gewezen leden van het burgerlijk onderwijzend personeel van de koninklijke militaire school of van de koninklijke kadettenschool;

3° de rijksambtenaren ...;

4° de overige ... .

.../...

Met uitzondering van het burgerlijk lid aangewezen onder de in het eerste lid, 3°, bedoelde rijksambtenaren, moeten de burgerlijke leden houder zijn van het diploma van licentiaat-vertaler, licentiaat-tolk of licentiaat in de Romaanse of Germaanse filologie".

La chambre était composée de

Messieurs : C.-L. CLOSSET, président de chambre,
de Heren : kamervoorzitter,

R. ANDERSEN, conseillers d'Etat,
Y. KREINS, staatsraden,

P. GOTHOT, assesseurs de la section de législation,
J. van COMPERNOLLE, assessoren van de afdeling wetgeving,

Madame : J. GIELISSEN, greffier assumé,
Mevrouw : toegevoegd griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.

Le rapport a été présenté par M. C. MENDIAUX, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. J.-L. PAQUET, référendaire adjoint.

De kamer was samengesteld uit

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. R. ANDERSEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. C. MENDIAUX, eerste auditeur. De nota van het Cöordinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. J.-L. PAQUET, adjunct-referendaris.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER, LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

J. GIELISSEN. C.-L. CLOSSET.